

## La Biblioteca multicultural de Burlada

Beatriz CANTERO SAIZ\*

**E**sta entrevista pretende dar a conocer la apuesta continua a favor de la multiculturalidad que se viene desarrollando en la Biblioteca de Burlada/Burlatako Liburutegia. En Burlada no sólo se acude a la biblioteca o a la *liburutegi*, en Burlada también uno puede dirigirse a la *bibliothèque*, a la *library* o a la *bibliothèque*; ¿cómo se dirá en urdu o en rumano biblioteca de Burlada?

Las bibliotecarias de Burlada probablemente lo sepan. Y no es que todas ellas tengan el don del heptalingüismo; sí tienen, en cambio, esa mezcla indefinible entre sentido común y sexto sentido que ha hecho posible un conjunto de acciones dirigidas a cubrir las necesidades de todos sus lectores, de los nacidos ya en Burlada, ya en Valladolid o en Mali. “No hay que olvidar que Burlada acoge a 57 nacionalidades. La biblioteca con esta iniciativa pretende ser reflejo de una realidad que vive la localidad, y que no es otra que cada vez somos más diversos. Nosotras debemos responder a esta diversidad propiciando que la biblioteca se convierta en un lugar de encuentro donde podamos hallar nuestra cultura y la de ellos, la de ellos y la nuestra, un lugar donde el entendimiento de otras realidades nos haga más tolerantes, donde el conocimiento sea el antídoto contra el miedo y el prejuicio”, puntualizan las bibliotecarias.

# 41

La Biblioteca de Burlada ofrece hoy una colección de libros en *otros* idiomas (cuando *otros* no sólo es el inglés), una selección de audiovisuales que abordan las cuestiones de la multiculturalidad y las migraciones, una selección de música proveniente de los más diversos lugares del mundo, una biblioteca infantil volcada en el empeño, así como un, llamémoslo por ahora *artefacto*, que permite poner a disposición del ciudadano prensa editada en distintos países. Atrás queda un exhaustivo trabajo y, por delante, el mantenimiento del servicio y su constante actualización. De todo ello nos van a hablar Ana, Asun, Carmen, Inmaculada y Olga, bibliotecarias que han impulsado esta biblioteca multicultural.

### —¿En qué momento situamos el impulso inicial a este proyecto?

—El origen del Centro de Multiculturalidad lo fechamos en 2006, cuando tras una reunión con la Oficina de las Migraciones de la localidad, ésta nos ofreció una partida de tres mil euros para la creación de un fondo bibliográfico y audiovisual en torno a las migraciones que recogiera aspectos de otras culturas. La idea nos pareció magnífica e iniciamos la puesta en marcha de una “acción global” multicultural que sirviera a la integración de la población

---

\* Biblioteca Pública de Noáin

inmigrante y que facilitara, a su vez, a la población oriunda el conocimiento de las realidades y las creaciones artísticas y literarias de los países que conviven en la localidad.

**—Proyectos, presupuestos, descubrimientos, encuentros y desencuentros, consultas... hasta que, por fin, se va materializando todo este trabajo previo. En primer lugar, nuevos libros.**

—Exacto. Y la verdad es que la selección y adquisición de libros en otros idiomas no fue tarea fácil, tuvimos que descubrir qué editoriales trabajaban con estos libros, conocer la oferta, los cauces de distribución... Pero afortunadamente se salvaron los escollos y ahora en la biblioteca se ofrece una pequeña colección de libros tanto infantiles como de adultos en árabe, rumano y búlgaro, en la que podemos encontrar desde la obra maestra de Saint-Exupéry en rumano *Micul print*, hasta el bestseller de Dan Brown en búlgaro *Shifarat na Leonardo*. Se han elegido en principio las lenguas de las nacionalidades que en mayor número habitan en Burlada, pero la intención es ir ampliando esta colección.

Y nos gustaría apuntar que para esta labor hemos contado con la inestimable colaboración —que aquí queremos agradecer— de Isabel Tadeo, de la librería Gómez, que con gran eficacia nos atendió y atiende para satisfacer cualquier demanda que hacemos desde la biblioteca.

**—He visto en Burlada extraños y fantásticos alfabetos, pero también veo un fondo especial tanto en castellano como en euskera. Será que de esta culturalidad múltiple todos somos parte.**

42

—Esa es la otra perspectiva con la que hemos impulsado esta colección. Se han adquirido ensayos, novelas y cuentos cuya temática recoge situaciones de otras realidades, en todos sus aspectos, desde sus costumbres y tradiciones o su patrimonio artístico hasta aspectos tan cotidianos como la cocina. Entre estos libros, como puedes ver, también se encuentran obras críticas y de denuncia de las situaciones de total injusticia que está padeciendo una gran parte de la humanidad y que están dando lugar a este proceso migratorio.

**—Pero no sólo de libros vive el hombre. La música, el cine de ficción, el documental..., de estas formas de expresión también os habéis ocupado.**

—En Burlada consideramos que el cine es un gran medio para mostrar situaciones, para verlas, oírlas, sentirlas. Por eso se ha adquirido un buen número de DVDs que tratan los temas de la inmigración y la multiculturalidad. También han pasado a formar parte de la colección numerosos CDs musicales mediante los cuales se pretende ofrecer a los usuarios las diversas creaciones artísticas de otras culturas.

En definitiva, lo que desde la biblioteca pretendemos es dar a conocer las distintas realidades, porque realidades hay muchas y todas válidas y enriquecedoras, y qué mejor medio que la literatura, el cine o la música para mostrarlas, y qué mejor lugar donde exponerlas que la biblioteca pública en su papel de receptora de palabras, pensamiento, crítica y reflexión.

**—Durante este tiempo, ¿habéis estado en contacto con personas de otros países que os hayan asesorado en algún aspecto?**

—Sí, sobre todo al principio, al adquirir libros en distintos idiomas, nos encontramos con la dificultad del desconocimiento del idioma. Así que nos pusimos en contacto con usuarios ára-



Oficina para las Migraciones. De tal manera, que los libros llevan en el tejuelo la numeración de la CDU acompañada del icono de dicha Oficina.

—Ahora llega uno de los temas estrella: la prensa que se ofrece en la biblioteca de Burlada. ¿Qué periódicos se pueden leer?

—Además de la prensa local y nacional (Diario de Noticias, Diario de Navarra, Gara, Berria, El Mundo o El País), se ha creado en Burlada una hemeroteca internacional donde se puede leer prensa editada en otros países. La pista para la creación de esta nueva hemeroteca fue el conocimiento de que esto ya se daba en otras bibliotecas del Estado. Así, nos pusimos en contacto con una de ellas, concretamente con la Biblioteca Pública de Gandia (Valencia), y nos explicaron cómo funcionaba este servicio. El siguiente paso fue tratar con la Red de Bibliotecas Públicas de Navarra este proyecto y que desde la Red se asumiera la parte económica. Tras varias conversaciones con la jefa de Negociado, el nuevo servicio se aprobó y empezamos a hacer las gestiones para ponerlo en marcha.

—Pero así como los periódicos locales y nacionales llegan a la biblioteca de Burlada en papel vía suscripción, los periódicos extranjeros se podría decir que se *editan* en la propia biblioteca...

—Más que editarse en la biblioteca, donde aún no tenemos corresponsales en el extranjero, se imprimen en la biblioteca. Nosotras contratamos a la empresa Satellite Newspapers Iberia un paquete de servicios que incluye el software y una impresora en blanco y negro en tama-

bes, búlgaros y rumanos para que nos ayudaran a la transliteración (uff, cómo suena esto) que nos iba a permitir catalogar los libros.

—Este fondo, físicamente, ¿dónde lo habéis situado?, ¿tiene una signatura distintiva?, ¿se ha singularizado de alguna manera?

—Este fondo lo hemos colocado en una parte muy visible de la biblioteca, muy cerca de la entrada. Nos pareció oportuno darle protagonismo a este fondo, que por otra parte aporta cierta originalidad a la biblioteca. Todo este material está señalado con el icono de la

ño DIN-A3. Actualmente el contrato contempla la *bajada* de 1.000 periódicos para el año 2007. Cada día se eligen 4 ó 5 periódicos, se hace la descarga y se imprimen. La aplicación permite el acceso a más de 180 periódicos de 60 países, por lo que disponemos de una oferta amplia que nos permite seleccionar prensa en francés, inglés, árabe, portugués, italiano, rumano tales como Al Hayat (árabe), Clarín (Argentina), Diario hoy (Ecuador), Le Monde, Los Angeles Times, Público (Portugal), Romania Libera, The Washington Times etc., para atender a las nacionalidades predominantes en Burlada.

**—Sabemos que los servicios que presta una biblioteca no son cuantificables a la manera de “la función dio comienzo a las 18:15, finalizó a las 19:15 y la asistencia se concretó en 65 personas”; los servicios diarios como son los que ofrecen las bibliotecas tienen un metabolismo especial, ¿es así en este servicio?, ¿cómo valoráis la respuesta del público?**

—La implantación de este servicio está siendo pausada, como no podría ser de otra manera. En ningún momento esperábamos una afluencia masiva desde el primer día. Pero sí podemos afirmar, con bastante satisfacción, que en este momento existe ya un grupo de usuarios de otros países que se acercan habitualmente al servicio de hemeroteca para leer lo que pasa en sus lugares de origen y leerlo en sus lenguas.

Por otra parte, también nos satisface enormemente el uso constante que la población oriunda hace de la colección de Multiculturalidad en un afán por conocer situaciones y manifestaciones artísticas de latitudes nada cercanas a la nuestra.

## 44

Esta colección está teniendo gran repercusión entre la población autóctona, quizá mucho más acostumbrada al uso y disfrute de la biblioteca pública, así como un uso más comedido por parte de la población inmigrante, posiblemente ocupada en situaciones más prosaicas y complejas, pero que, con todo, poco a poco se va acercando a la biblioteca y por ello es importante que la biblioteca, como servicio público, refleje su realidad y se haga cargo de sus intereses.

**—Durante mi visita a la biblioteca de Burlada he cogido del mostrador una guía con una selección de libros, películas y música africana y un marcapáginas que destaca diversas actividades en torno a África...**

—Tienes en tus manos *Una mirada sobre África*. En Burlada queremos que la atención a la multiculturalidad no sea un hecho puntual, que no sea una simple adquisición de material cuya función termina cuando se instala en la estantería. Por eso, trabajamos para que el Centro de Multiculturalidad esté acompañado por actividades que lo complementen. De este modo, la biblioteca está llevando a cabo durante el mes de noviembre el programa *Una mirada sobre África*, con actividades que pretenden acercarnos al continente africano. Se ha destacado parte de la colección formándose cinco centros de interés (Escritores africanos, África vista por Occidente, Vida cotidiana en África, África en imágenes, Música africana y Cine africano o sobre África). Este fondo está acompañado por una interesante exposición de fotografías de Mali y Malawi cedida por Medicus Mundi, también está programado un cuentacuentos sobre África a cargo de Belén Otxotorena y el recital literario “El árbol de las palabras” sobre textos literarios africanos interpretado por el grupo de teatro *Zarrapastra* y coordinado

por Javier Pagola. También la tertulia literaria de este mes ha versado sobre la obra del escritor nigeriano Chinua Achebe *Todo se desmorona*.

Esto, y mucho más, es la biblioteca multicultural de Burlada que en esta entrevista se ha tratado de retratar. Concluyo que, como vemos, es éste un modelo exportable, que la tendencia en las bibliotecas debe seguir la dirección que la biblioteca de Burlada está marcando. Para verlo un poco más claro, sólo hemos de invertir los términos e imaginar. E imagino. Si emigrase a Odessa, me sentiría mejor al ver un letrado en castellano o en euskera que me anunciase cómo llegar al ayuntamiento o al cementerio, o si los *parkings* están ocupados en un 60%. Lo tomaría como una iniciativa más o menos loable. Pero una vez uno ha aparcado, aparcado en el más amplio sentido de la palabra, esto es, para vivir en este lugar unos meses o unos siglos, supongo que uno añora algo más, por ejemplo, sin ir más lejos, yo buscaría la biblioteca pública de Odessa esperando encontrarme allá ni más ni menos que a Ana, Asun, Carmen, Inmaculada y Olga. “Como trabajadoras de la biblioteca pública de Burlada nos sentimos especialmente satisfechas con este servicio que amplifica el papel de la biblioteca y la permite ser el reflejo de la sociedad a la que ofrece sus servicios”. Ana, Asun, Carmen, Inmaculada y Olga se muestran satisfechas. No es para menos.